

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)»

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 22 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 преподаватель Фоминова Г.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» – вооружить будущих переводчиков знаниями в области научно-технического перевода, научить студента переводить научно-технические тексты, не искажая содержания оригинала и не нарушая правил грамматики, выбора слов и сочетаемости языка перевода.

Задачи изучения дисциплины – систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы, овладение основными понятиями и терминологией, формирование практических навыков и умений правильно воспринимать и передавать смысл научно-технического текста.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания об основных лексических, грамматических, синтаксических особенностях текстов научно-технического стиля, способах терминообразования, особенностях составления аннотаций, спецификаций, технических описаний, патентов, инструкций и прочих текстов, относящихся к научно-технической литературе; умения перевода научных и технических терминов (в том числе и терминов-неологизмов), оперирования неметрическими единицами измерения и перевода их в метрические, адекватной передачи особенностей научного стиля, навыки в переводе различных видов научных и технических текстов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка» и служит основой для прохождения производственной и преддипломной практик, выполнения дипломного проекта.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

<p>ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.</p>	<p>ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода.</p>	<p>Знать: - Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: - Применять правила редактирования текста перевода</p> <p>Владеть: - Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p>
<p>ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности</p>	<p>ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности</p>	<p>ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию, нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности</p> <p>УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности, создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями</p>

		<p>заданной сферы профессиональной деятельности</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска, навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности</p>
ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно-технического текста	<p>ЗНАЕТ терминологический ряд научно-технического характера</p> <p>УМЕЕТ использовать понятийный аппарат</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации</p>

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего)	51
в том числе:	
Лекции	34
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-	-

<i>графические работы, индивидуальные задания и т.п.)</i>	
Самостоятельная работа студента (всего)	57
Форма аттестации	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.

Структура переводческой деятельности при переводе научно-технической литературы. Типы научно-технической информации. Особенности стиля научно-технической литературы. Основные требования к адекватности перевода научно-технической литературы.

Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов.

Отличие лексического состава научно-технической литературы от текстов других стилей и жанров. Лексические и лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля (транскрибирование, транслитерация, конкретизация значения, генерализация значения, модуляция (смыслоное развитие), целостное преобразование, добавления, опущения и т.п.). Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика.

Общее понятие о термине. Классификация терминов. Основные способы терминообразования. Связь термина с контекстом, многозначность терминов. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приёмы перевода терминов-словосочетаний. Перевод терминов-неологизмов.

Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.

Неметрические единицы измерения и их соотношение с единицами измерения системы СИ. Перевод математических символов и действий. Перевод общепринятых сокращений.

Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов.

Грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля (морфологическая трансформация; синтаксическая трансформация; членение высказываний (внутреннее / внешнее); объединение высказываний; грамматические перестановки и замены).

Тема 6. Особенности перевода научной статьи.

Структура научной статьи. Особенности стиля научной статьи; лексические и грамматические особенности. Перевод заголовков. Перевод аннотаций; основные требования, предъявляемые к аннотации (структура, краткость изложения и др.). Особенности перевода тезисов.

Тема 7. Особенности перевода технической документации.

Отличия в структурном и языковом оформлении патентов на русском и французском языках. Оформление патентной заявки на французском языке.

Перевод технических описаний и спецификаций. Перевод технических инструкций, инструкций по эксплуатации, технических паспортов и прочей технической документации.

Тема 8. Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика.

Реферативный перевод. Консультативный перевод методом экспресс-информации. Создание аналитических отчётов. Редактирование научных и технических текстов.

Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.

Преимущества электронных словарей и систем машинного перевода перед традиционной справочной литературой. Онлайн ресурсы, применяемые при переводе научно-технической литературы. Использование терминологических банков данных при переводе научно-технической литературы.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	3
2.	Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии.	3
3.	Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов.	4
4.	Грамматические проблемы перевода. Перевод конструкций страдательного залога.	4
5.	Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов. Инфинитив.	5
6.	Виды перевода. Процесс перевода. Разметка французского технического текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод патентов.	5
7.	Математические знаки, символы, их чтение и значение. Примеры чтения формул.	5
8.	Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	5

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	3
2.	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	2
3.	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.	2
4.	Лексико-грамматический анализ предложений.	4
5.	Стилистические особенности научно-технической литературы.	2
6.	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода.	2
7.	Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	2
Итого:		17

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Письменный перевод	7
2.	Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины- словосочетания. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии.	Письменный перевод	7
3.	Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения.	Письменный перевод	7

	Перевод неологизмов		
4.	Грамматические проблемы перевода. Перевод конструкций страдательного залога.	Письменный перевод	7
5.	Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов. Инфинитив.	Письменный перевод	7
6.	Виды перевода. Процесс перевода. Разметка французского технического текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод патентов.	Письменный перевод	7
7.	Математические знаки, символы, их чтение и значение. Примеры чтения формул.	Письменный перевод	7
8.	Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	Письменный перевод	8
Итого:			57

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод научно-технической литературы» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям. *Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа*: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

- Питателева Г.А., Французский язык: Учеб. пособие по переводу

науч.-техн. Литературы / Питателева Г.А. - М. : МИСиС, 2006. - 65 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/Misis_388.html - Режим доступа : по подписке.

2. Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Иностранный язык для аспирантов (французский язык): учебное пособие / Путилина Л.В. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 145 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html> - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://minobrnauki.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и

противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/
-------------	-----	---

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Перевод научно-технической литературы (французский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контроли- руемой компете- нции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикато- ры до- сти- жен- ий компетен- ции (по реализуем- ой дисципли- не)	Контролируемые темы учебной дисциплины	рования (семестр изучени- я)
1.	ПК-3.	Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы. Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы Тема 4. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. Тема 5. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. Тема 6. Стилистические особенности научно-технической литературы. Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. Тема 8. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Тема 9. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	7
3.	ПК-6.	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами	ПК-6.1.	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы. Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы Тема 4. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. Тема 5. Особенности перевода технической	7

		и стандартами данной сферы профессиональной деятельности.		документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. Тема 6. Стилистические особенности научно-технической литературы. Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. Тема 8. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Тема 9. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	
4.	ПК-12	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.1.	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы. Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы Тема 4. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. Тема 5. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. Тема 6. Стилистические особенности научно-технической литературы. Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. Тема 8. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Тема 9. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контр олиру емой компе тенци и	Индикато ры достижен ий компетен ции (по реализуем ой дисципли не)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-3.	ПК-3.2.	Знать: - Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь: - Применять правила	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы	Участие в дискурс-лекции; доклад с презентацией; экзамен.

			редактирования текста перевода Владеть: - Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	литературы. Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы Тема 4. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. Тема 5. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. Тема 6. Стилистические особенности научно-технической литературы. Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. Тема 8. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Тема 9. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	
3.	ПК-6.	ПК-6.1	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска ЗНАЕТ нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности	Участие в дискурс-лекции; доклад с презентацией; экзамен.	
4.	ПК-12.	ПК-12.1.	ЗНАЕТ терминологический ряд научно-технического характера УМЕЕТ использовать понятийный аппарат ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации	Участие в дискурс-лекции; доклад с презентацией; экзамен.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (французский язык)»

Темы для презентаций

1. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

2. Терминология (лексический состав технических текстов).

Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.

Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

3. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

4. Способы перевода причастия I, II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений.

5. Стилистические особенности научно-технической литературы.

6. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода.

7. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству презентация

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Задание выполнено на высоком уровне
4	Задание выполнено на среднем уровне
3	Задание выполнено на низком
2	Задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Текст для перевода 1.

L'approche par tâches se déroule dans un contexte spécifique et permet de manipuler certaines connaissances scientifiques et techniques dans notre cas, et de développer, par là-même, des compétences dans la langue étrangère. La réalisation des tâches peut se baser sur l'étude de textes scientifiques et techniques authentiques, non conçus à des fins pédagogiques, sélectionnés minutieusement par l'enseignant-concepteur et aboutir, par exemple, à la résolution d'un problème (RP), à la prise de position sur un sujet polémique, etc. est définie comme tâche toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé ». Nous en donnerons un exemple dans la quatrième activité sur le débat. L'approche par tâches nous amène à parler de l'approche par projet (PP) très tendance actuellement dans la didactique des disciplines scientifiques. La PP, est définie dans le Grand Dictionnaire Terminologique (GDT) de l'Office québécois de la langue française comme une « approche pédagogique axée sur l'élaboration et la réalisation par l'élève de projets individuels ou collectifs, ce qui lui permet de développer de nouvelles compétences et d'acquérir des savoirs » (Ministère de l'Éducation, Québec : 2004). Cette approche se caractérise, à notre avis, par ses aspects à la fois interdisciplinaires, collaboratifs et réalistes, parfaitement adaptés aux intérêts intellectuels et professionnels des apprenants. Sa particularité réside sur son principe d'un apprentissage en action et dans son objectif qui est de motiver les étudiants par la réalisation d'une production matérielle. Elle permet d'organiser un scénario pédagogique constitué d'un ensemble de séances autour de textes scientifiques et techniques authentiques, écrits et oraux, à s'approprier afin d'arriver au but à atteindre. À l'instar de Veslin, nous sommes persuadée que « l'apprentissage se fait mieux, les transferts sont plus probables, si l'on travaille à la réalisation de tâches complexes, plutôt qu'à des exercices simples, ne mettant qu'un ou deux types d'actions en jeu ». Nous y reviendrons dans un exemple concret dans la cinquième activité proposée.

Текст для перевода 2.

Ralentissement de grands marchés clients Ce bilan de la croissance s'avère, comme chaque année, très disparate en fonction des segments. La branche chimie fine pharmaceutique, toujours très importatrice, a vu sa production rebondir de 15,3% en un an après -7,4% en 2017. Le seul autre segment dans le vert est celui des savons, parfums et produits d'entretien, en croissance de 3%. Toujours très performant et très dépendant de la consommation des ménages, ce secteur a été pénalisé en fin d'année par les mouvements sociaux et les blocages en France. La production de la chimie minérale a faibli de 1,3% face à une demande industrielle en berne. Le segment des spécialités chimiques, en repli de 2,2%, a été particulièrement touché par la chute de près de 11% de la production de produits phytopharmaceutiques en raison des conditions climatiques plus favorables pour les cultures et d'un phénomène de

déstockage de la part des clients. Enfin, le segment de la chimie organique, dont la production a reculé de 7,7%, a souffert du ralentissement de grands marchés clients comme l'automobile et la construction, ainsi que de grands arrêts de maintenance sur des sites de raffinage et de pétrochimie en 2018.

Текст для перевода 3.

Palme nationale de l'industrie manufacturière à l'export

Sur les neuf premiers mois de l'année 2019, la chimie en France s'est montrée résiliente avec une croissance de +1,3 % en volume par rapport à la même période de 2018. Dans une conjoncture internationale incertaine, elle résiste mieux que ses voisins européens, tirée par l'expansion de ses spécialités chimiques et de ses savons, parfums et produits d'entretien, à la fois sur le marché domestique et à l'international. Le troisième trimestre a montré une stabilisation de la croissance par rapport à la période précédente, alors que la récession s'installait en Europe.

L'environnement économique reste néanmoins encore marqué par de nombreuses incertitudes pesant sur le commerce mondial (tensions sino-américaines, Brexit), ce qui a pu dégrader le climat des affaires de la chimie en novembre. Numéro 2 européen et numéro 7 mondial, le secteur de l'industrie chimique en France affiche un meilleur bilan en valeur. Le chiffre d'affaires a progressé de 2,7% l'an dernier, atteignant 75 milliards d'euros environ, grâce à une hausse des prix des produits de 4,4% qui a contrebalancé l'affaiblissement de la production. Pour la deuxième année consécutive, la chimie remporte la palme nationale de l'industrie manufacturière à l'export. Avec un total de 60,6 milliards d'euros, en hausse de 3,1%, le secteur devance les exportations de l'aéronautique (57,1 milliards d'euros) et de la construction automobile (35,4 milliards d'euros), selon France Chimie. La croissance des importations s'est limitée à 0,3%, à 50,4 milliards d'euros, ce qui a permis d'enregistrer un excédent commercial record à 10,2 milliards d'euros, contre 8,6 milliards d'euros en 2017.

Текст для перевода 4.

Croissance de la production de 1% en 2019

Cette année, France, Chimie, table sur une croissance de la production de 1%. Pascal Juéry évoque un "environnement incertain", en particulier en ce début d'année avec "des phénomènes de correction qui ne sont pas terminés, comme dans le secteur automobile" en raison d'une demande encore trop faible et toujours des possibilités de déstockage dans certains secteurs clients. D'autres indicateurs et facteurs, comme les incertitudes liées au Brexit, le ralentissement de la croissance mondiale ou les tensions commerciales internationales, brouillent aussi la visibilité à court terme. Avec une croissance de 1%, l'industrie chimique en France est plus ambitieuse que l'Allemagne, qui envisage une contraction de 1,5%, ou que l'Union européenne, - la fédération européenne misant sur un repli de 0,5% pour 2019 -, rapporte France Chimie. La chimie en France bénéficierait d'un portefeuille de produits plus favorable car plus axé sur les spécialités chimiques, d'un bon

positionnement sur les marchés à l'export, et devrait profiter d'un rebond du marché intérieur. Sur les neuf premiers mois de l'année 2019, la chimie en France s'est montrée résiliente avec une croissance de +1,3 % en volume par rapport à la même période de 2018. Dans une conjoncture internationale incertaine, elle résiste mieux que ses voisins européens, tirée par l'expansion de ses spécialités chimiques et de ses savons, parfums et produits d'entretien, à la fois sur le marché domestique et à l'international. Le troisième trimestre a montré une stabilisation de la croissance par rapport à la période précédente, alors que la récession s'installait en Europe.

L'environnement économique reste néanmoins encore marqué par de nombreuses incertitudes pesant sur le commerce mondial (tensions sino-américaines, Brexit), ce qui a pu dégrader le climat des affaires de la chimie en novembre.

Текст для перевода 5.

Le principe de ce moteur est le suivant : Trois réservoirs de 114 l stockent de l'air comprimé à très haute pression (300 bar après remplissage). Le schéma actuel de détente de l'air, que nous avons choisi d'étudier, suit un processus de trois détentes successives, dans trois étages de détente, couplés avec deux échangeurs de chaleur. Partant du principe que plus le nombre d'étages d'un processus de compression/détente est grand, plus le rendement global de la détente est important, il est intéressant de travailler sur ces trois étages. Les deux échangeurs ont pour rôle de réchauffer l'air entre deux étages de détente, soit entre l'étage 1 et l'étage 2, puis entre l'étage 2 et l'étage 3; la température de l'air augmentant, le travail fourni dans l'étage suivant est alors plus grand. Voici un schéma du dispositif de détente, schéma sur lequel s'appuie toutes les simulations informatiques de cette étude.

Текст для перевода 6.

Lescaractéristiques du véhicule utilisées

Afin d'assurer le remplissage de chaque étage et d'optimiser le rendement énergétique, le moteur est équipé d'un système de distribution électro-mécanique qui permet de réguler le volume d'air admis dans le moteur en faisant varier la levée de la soupape. Ce système original de bielle manivelle permet d'arrêter le piston au point mort haut (PMH) pendant environ 70° de rotation du vilebrequin. On dispose ainsi de suffisamment de temps pour établir les pressions dans le cylindre. Comme nous le montrerons par la suite, le remplissage des réservoirs est un aspect essentiel, pour un véhicule dont l'autonomie ne dépasserait pas les 80 km. Plusieurs modes de remplissage sont prévus:

Sur prise électrique: il faut compter environ 5h30 sur une prise 230V monophasée pour recharger les réservoirs par un moto-alternateur qui alimente un moto compresseur.

Sur station d'air : MDI prévoit la mise en place de stations d'air qui offrent la possibilité de recharger le véhicule en 3 minutes par transfert de volume.

Текст для перевода 7.

Connaître les quantités consommées et disposer d'une base de sondage

Si les statisticiens des prix se sont autant intéressés aux données de caisses, c'est aussi parce qu'elles leur donnent accès à une information dont ils avaient jusqu'à présent une connaissance très grossière, ancienne et agrégée : le type de produits consommés par les ménages et les quantités consommées par ceux-ci.

Par exemple, la comptabilité nationale donne aujourd'hui une information sur le poids des céréales pour petit déjeuner dans la consommation sur le territoire français. Mais elle ne la détaille pas par variété de céréales ou encore moins par marques ou par points de vente.

On ne peut donc pas s'appuyer sur une base de sondage pour tirer un échantillon aléatoire de produits dont on suit le prix. Faute d'information, le panier de l'IPC est aujourd'hui de facto défini par une méthode de quotas : les unités urbaines dans lesquelles se rend l'enquêteur sont certes tirées aléatoirement en fonction de la population qui y vit et des habitudes de consommation qu'on lui impute. Mais le choix des points de vente précis et des produits suivis est effectué par l'enquêteur en fonction de quelques contraintes ou quotas (forme de vente, variétés de produits suivies). Dans le cas des céréales de petit déjeuner, on demandera à un enquêteur de se rendre dans une unité urbaine donnée, tirée aléatoirement, et d'y trouver par exemple 4 paquets de céréales de type muesli, dont un en hypermarché, deux en supermarché et un en supérette. C'est l'enquêteur qui choisira les points de vente, et dans ceux-ci la boîte de céréales qu'il retiendra.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству текст для перевода

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Задание выполнено на высоком уровне
4	Задание выполнено на среднем уровне
3	Задание выполнено на низком
2	Задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Вопросы к экзамену по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (французский язык)»:

1. Основные положения перевода научно-технической литературы
Краткая характеристика языка научно-технической литературы
2. Понятие о термине Морфологическое строение терминов. Термины- словосочетания. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии.
3. Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов

4. Грамматические вопросы перевода. Перевод конструкций страдательного залога. Модальные глаголы. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сослагательное наклонение.
5. Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов. Инфинитив.
6. Виды перевода. Процесс перевода. Разметка французского технического текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод патентов.
7. Математические знаки, символы, их чтение и значение. Примеры чтения формул. Французские меры.
8. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.
9. Понятие инварианта перевода. Функциональная и семиотическая модель перевода. Техника работы со словарем. Перевод текста.
10. Общие требования к письменному переводу НТЛ. Конверсия текста. Смыслоное развитие и целостное преобразование текста. Перевод свободных и стойких словосочетаний.
11. Консультативный перевод типа экспресс-информации, выполнение практических упражнений на общий перевод НТЛ. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
12. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, пассивного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения.
13. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слова. Исключение слова. Замена и перестановка слова. Выполнение упражнений.
14. Жанрово-стилистические проблемы НТЛ. Особенности жанра и стиля при переводе. Перевод образной фразеологии. Перевод метафорических терминов. Выполнение упражнений.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов
---------------------------------------	---

отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)